



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

16 FEBBRAIO 2025

Domenica XVII di Luca: del Figlio prodigo. San Panfilo e compagni martiri.
Tono VI. Eothinon VI.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

CATECHESI MISTAGOGICA



In questa Domenica, che precede la Domenica di carnevale, la Chiesa ci propone una tra le più belle parabole dei Vangeli, se non la più bella: la parabola del Figliol Prodigo, anche conosciuta come la parabola del Padre misericordioso. In questa parabola, il Signore inizia raccontando di un uomo che aveva due figli. Uno di loro, il più giovane, pretese arrogantemente la sua parte di eredità e ottenutala se ne andò in una regione lontana. Il distacco di un figlio rappresenta un atto provocatorio, che compromette, in un certo senso, il legame con la famiglia, una rinuncia, quasi, della parentela stessa. Il termine “paese lontano” indica un mondo diverso da quello vissuto prima, un luogo dove quello che era considerato sacro nella sua casa viene sottovalutato, e dove vivere lontano da casa equivale a non rispettare le regole. Se ci mettiamo nei panni del figlio minore, lasciando anche noi la nostra casa, la Chiesa, rinnegheremmo la nostra appartenenza a Dio, ignorando la verità di Dio nella nostra vita. In questo modo,

resteremmo senza un luogo di sicurezza, un luogo che è soprattutto di amore e di accoglienza. Ed è proprio in questa casa che sentiamo la voce del Padre, che ha per noi solo parole di dolcezza e di amore. Esiste un detto popolare che recita: “*Chi lascia la via vecchia per la nuova sa quello che lascia ma non sa quello trova*”; questo è esattamente quello che accade al figlio minore, che ottenuta la sua parte di eredità, diventa sì ricco, ma allo stesso tempo povero, perdendo la propria dignità. Credeva di poter guadagnare il mondo, ma finisce per sperimentare solo il lato oscuro della sua apparente indipendenza e autonomia. Quando perde tutto, però, finalmente “rientra in sé”, e inizia a ragionare di nuovo. Riconosce di essere “figlio”, è pentito, è addirittura disposto a diventare un garzone. Tuttavia, il suo pentimento non è ancora sincero; è piuttosto un pentimento egoistico, dettato dal bisogno di sopravvivere. Dio cancella questo atteggiamento con un suo gesto inatteso: annulla il peccato del figlio offrendogli un’origine totalmente nuova. Il perdono di Dio è ciò che ci permette di rinascere e recuperare pienamente la dignità di figli. Allo stesso tempo, il padre non aveva previsto la gelosia, il risentimento e i lamenti del figlio maggiore, che si mostra privo di gioia e pronto a condannare. Questo ci fa comprendere che anche il figlio maggiore ha necessità di essere ritrovato e riconciliato con la casa del Padre, che abbiamo definito casa della gioia e dell’amore. Il Padre vuole entrambi i figli nella propria casa. Dio ci ama sempre, e il Suo unico desiderio è riportare i propri figli a “casa”. Per questo scopo, è Dio stesso che viene incontro a noi, per salvarci.

Grande Dossologia e “Simeron sotirìa”.

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhisthe tò Kirio, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.
Tës presvies tïs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin kè periezòsato.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hieshi, Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n’è cinto.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3ª ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.
*Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, * kè i filàssondes apenèkròthisan; * kè istato Maria en tò tàfo, * zitùsa tò àchrandòn su sòma. * Eskilefsas tòn Àdhin, * mì pirasthìs ip'aftù; * ipìndisas tì Parthèno, * dhorùmenos tìn zoìn. * O anastàs ek tòn nekròn, * Kìrie, dhòxa sì.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
*Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, * dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; * dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri * kurmin tënd të dëlirë. * Ti e xheshe të tërë Pisën, * pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, * jetën tue dhuruar. * Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, * o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.
Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs sì: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO VI

Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, * kè i filàssondes apenèkròthisan; * kè istato Maria en tò tàfo, * zitùsa tò àchrandòn su sòma. * Eskilefsas tòn Àdhin, * mì pirasthìs ip'aftù; * ipìndisas tì Parthèno, * dhorùmenos tìn zoìn. * O anastàs ek tòn nekròn, * Kìrie, dhòxa sì.

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, * dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; * dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri * kurmin tënd të dëlirë. * Ti e xheshe të tërë Pisën, * pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, * jetën tue dhuruar. * Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, * o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

Tis patròas * dhòxis su * aposkirtisas afrònos, * en kakìs eskòrpisa * on mi parèdhokas plùton; * òthen sì * tin tu Asòtu * fonìn prosfèro: Ímarton * enópion su, * Pàter iktirmon; * dhèxe me metanoùnda, * ke piísón me os èna ton mnisthìon su.

Lavdinë tënde atërore * si i llavur e lashë * pasurinë që më kishe dhënë * ndër të liga më e grisa; * ni prandaj * si shkapërndar * po tyj të lutem: * bëra mëkat * përpara teje, * Atë lipisjar, * prit më mua që pendothem * e bëjmë si njërin ndër shërbëtorët e tu.

Ho abbandonato stoltamente lo splendore paterno e ho dissipato nei vizi quanto mi avevi dato; per cui elevo a te la voce del prodigo: ho peccato dinanzi a te, Padre misericordioso, accogliami pentito e trattami come uno dei tuoi servi.

APOSTOLO (1Cor 6, 12 - 20)

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in te. (*Sal 32, 22*)
- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (*Sal 32, 1*)

- Arthtë mbi ne lipisia jote, o Zot, sikundër kemi shpresuar tek ti. (*Ps 32, 22*)
- Gëzoni, ju të drejtë, mbë Zotin; të drejtëvet i ka hje lavdërimi. (*Ps 32, 1*)

DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Fratelli: «Tutto mi è lecito!». Sì, ma non tutto giova. «Tutto mi è lecito!». Sì, ma non mi lascerò dominare da nulla. «I cibi sono per il ventre e il ventre per i cibi!». Dio però distruggerà questo e quelli. Il corpo non è per l'impurità, ma per il Signore, e il Signore è per il corpo. Dio, che ha risuscitato il Signore, risusciterà anche noi con la sua potenza. Non sapete che i vostri corpi sono membra di Cristo? Prenderò dunque le membra di Cristo e ne farò membra di una prostituta? Non sia mai! Non sapete che chi si unisce alla prostituta forma con essa un corpo solo? I due – è detto – diventeranno una sola carne. Ma chi si unisce al Signore forma con lui un solo spirito. State lontani dall'impurità! Qualsiasi peccato l'uomo commetta, è fuori del suo corpo; ma chi si dà all'impurità, pecca contro il proprio corpo. Non sapete che il vostro corpo è tempio dello Spirito Santo, che è in voi? Lo avete ricevuto da Dio e voi non appartenete a voi stessi. Infatti siete stati comprati a caro prezzo: glorificate dunque Dio nel vostro corpo e nel vostro spirito, che sono di Dio.

Alliluia (3 volte).

- Dio fa le mie vendette e piega i popoli sotto di me. (*Sal 17, 48*)

Alliluia (3 volte).

- Fa grandi le salvezze del re e fa misericordia al suo Cristo. (*Sal 17, 51*)

Alliluia (3 volte).

NGA E PARA LETËR E PALIT KORINTJANËVET

Vëllezër, “Gjithsej mund të bënj u”: ëh, po jo gjithsej bën mirë; “Gjithsej mund të bënj u”: ëh, po s’do të jem i zotëruar ka mosgjë. “Të ngrënat janë për barkun, dhe barku për të ngrënat”, po Perëndia do të dërmonjë këtë e ato. Kurmi, pra, nëng është për turpërinë, po për Zotin, dhe Zoti për kurmin. Perëndia, pra, çë ngjalli Zotin, do të ngjallënj edhe neve, me fuqinë e tij. Nëng dini ju se kurmet tuaj janë pjesë të kurmit të Krishtit? Do të marr, prandaj, pjesët e kurmit të Krishtit e t’i bënj pjesë kurmi llaviçkje? Mos qoftë! O nëng dini ju se ai çë bashkohet me llaviçkën bëhet një kurm metë? Me të vërtetë shkrimi thotë: Të dy do të jenë një kurm i vetëm. Po ai çë bashkohet me Zotin bëhet një shpirt me të”. Rrini llargu ka kurvëria! Çdo mbëkat çë njeriu bën është përjashta kurmit, po ai ç’i jipet turpërisë bën mbëkat kundër kurmit të tij. O nëng e dini ju se kurmi juaj është tempull i Shpirtit të Shëjtë, ç’është tek ju? Atë e kini marrë ka Perëndia dhe ju nëng jini të zotrat e vetëhesë suaj: me të vërtetë qetë të blerë shtrëjtë. Lavdëroni poka Perëndinë te kurmi juaj dhe te shpirti juaj, çë janë të Perëndisë.

Alliluia (3 herë).

- O Perëndi, ti më jep shpëtimin dhe vë popullit nën ziguan tim. (*Ps 17, 48*)

Alliluia (3 herë).

- Ai i jep rregjit të tij fitore të mbëdhà, buthton besim tek i Lëyeri i tij. (*Ps 17, 51*)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc 15, 11 - 32)

VANGJELI

Disse il Signore questa parabola: «Un uomo aveva due figli. Il più giovane disse al padre: “Padre, dammi la parte del patrimonio che mi spetta”. E il padre divise tra loro le sostanze. Dopo non molti giorni, il figlio più giovane, raccolte le sue cose, partì per un paese lontano e là sperperò le sue sostanze vivendo da dissoluto. Quando ebbe speso tutto, in quel paese venne una grande carestia ed egli cominciò a trovarsi nel bisogno. Allora andò e si mise a servizio di uno degli abitanti di quella regione, che lo mandò nei campi a pascolare i porci. Avrebbe voluto saziarsi con le carrube che mangiavano i porci; ma nessuno gliene dava. Allora rientrò in se stesso e disse: “Quanti salariati in casa di mio padre hanno pane in abbondanza e io qui muoio di fame! Mi leverò e andrò da mio padre e gli dirò: ‘Padre, ho peccato contro il Cielo e contro di te; non sono più degno

Tha Zoti këtë përrallëz: «Një njeri kish dy bil, dhe më i vogli ndër ata i tha të jatit: “Tatë, jipmë pjesën e petkut çë më nget”, e ai ja ndajti petkat. Pas pak ditësh, i biri më i vogël mbledhi çdo patë e vate te një vend llargu, dhe atje grisi të pasurat e tija, tue rruar si i parrëgullt. Kur grisi gjithsej, nd’atë dhë erdhi një urë e madhe, e ai s’kish më gjë. Ahiera vate e i bëri shërbëtorin njëi njeriu të atij vendi, çë e dërgoi ndër dherat e tij të kullotnj dirqit. Ai kish dishëruar të mblonij barkun e tij me garrubat çë hajin dirqit, po mosnjeri ja jip. Ahiera hyri mbë vetëhé e tha: ‘Sa rrogëtarë të tatës tim mburojnë me bukë e u këtu vdes uri! Do të ngrëhem e do të vete tek tata im, e do t’i thom: ‘Tatë, bëra mëkat kundër qiellit e kundër teje, s’jam më i denjë të thërritem yt bir, trajtomë po si një ndër shërbëtorët e tu’. U nis e vate tek i jati. Kur ish edhe llargu, i jati e pá e patë

di esser chiamato tuo figlio. Trattami come uno dei tuoi garzoni' ". Partì e si incamminò verso suo padre. Quando era ancora lontano il padre lo vide e commosso gli corse incontro, gli si gettò al collo e lo baciò. Il figlio gli disse: "Padre, ho peccato contro il Cielo e contro di te; non sono più degno di esser chiamato tuo figlio". Ma il padre disse ai servi: "Presto portate qui il vestito più bello e rivestitelo, mettetegli l'anello al dito e i calzari ai piedi. Portate il vitello grasso, ammazzatelo, mangiamo e facciamo festa, perché questo mio figlio era morto ed è tornato in vita, era perduto ed è stato ritrovato". E cominciarono a far festa. Il figlio maggiore si trovava nei campi. Al ritorno, quando fu vicino a casa, udì la musica e le danze; chiamò un servo e gli domandò che cosa fosse tutto ciò. Il servo gli rispose: "È tornato tuo fratello e il padre ha fatto ammazzare il vitello grasso, perché lo ha riavuto sano e salvo". Egli si arrabiò, e non voleva entrare. Il padre allora uscì a pregarlo. Ma lui rispose a suo padre: "Ecco, io ti servo da tanti anni e non ho mai trasgredito un tuo comando, e tu non mi hai dato mai un capretto per far festa con i miei amici. Ma ora che questo tuo figlio che ha divorato i tuoi averi con le prostitute è tornato, per lui hai ammazzato il vitello grasso". Gli rispose il padre: "Figlio, tu sei sempre con me e tutto ciò che è mio è tuo; ma bisogna far festa e rallegrarsi, perché questo tuo fratello era morto ed è tornato in vita, era perduto ed è stato ritrovato"».

lipisi, i duall përpara, ju shtu ndër krahët e tij dhe e puthi. I biri i tha: "Tatë, bëra mëkat kundër Qiellit e kundër teje; s'jam më i denjë të jem i thërritur yt bir. Mbamë si një ndër shërbëtorët e tu". Po i jati i tha shërbëtorëve: "Shpejt, sillni këtu stolinë më të bukur dhe vëshnia, vëni atij unazën te gjishti e këpucët ndër këmbët. Sillni viçin e majmë, vritnie, hami e bëmi festë, sepse ky im bir ish i vdekur e u ngjall, ish i bjerrë e u gjënd". E zunë e bënë festë. I biri më i math ish ndër dherat. Kur u pruar, si u qas afër shpisë, gjegji muzikën e vallet: thërriti një shërbëtorë i pyeji ç'ishin këto shërbise. Shërbëtori ju përgjegi: 'U pruar yt vëlla e i jati bën e vrau viçin e majmë, sepse e muar prapë të shëndoshtë e të shpëtuar'. Ai u zëmërua e s'doj të hynij mbrënda. I jati, ahiera, duall t'e parkalesnij. Po ai ju përgjegi të jatis: "Një, u të shërbenj ka aq vjet e mosnjëherë vajta kundër urredhërit tënd; e ti mosnjëherë më dhë mua një kaciq për të bëja festë me miqtë e mi. Po nanë çë ky yt bir, çë hëngri të pasurat e tua bashkë me gratë e liga, u pruar, për të vrave viçin e majmë". Ju përgjegi i jati: "Bir, ti je ngaherë me mua e gjithë të miat janë të tuat; po duhej të gëzojmë e të harepsjim, sepse ky yt vëlla ish i vdekur e u ngjall, ish i bjerrë e u gjënd"».

KINONIKON

Enite tòn Kìrion ek tòn uranòn, enite aftòn en tis ipsistis. Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qieltvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)



Il Concilio di Nicea, il primo ecumenico, ha una importanza primordiale per la formulazione del Credo. La professione di fede dei Padri di questo Concilio, in seguito completata nel II Concilio Ecumenico, è la nostra professione di fede e da allora è servita a trasmettere la vera fede. Il Concilio era stato convocato per stabilire la vera fede disturbata dall'espansione dell'insegnamento erroneo dal presbitero Ario di Alessandria, il quale sosteneva che il Verbo di Dio, non era Dio, ma solo eccelsa creatura.

Il primo degli *stichirà* del vespro riassume così, nel canto, il senso del Concilio:

*Dal seno sei stato generato,
prima della stella del mattino,
dal Padre prima dei secoli senza madre,
nonostante Ario ti ritenga creatura e non Dio,
e così stoltamente osi mettere te, il creatore
tra le creature,
accumulando per sé di che alimentare
il fuoco eterno.
Ma il simbolo di Nicea, o Signore,
ti ha proclamato Figlio di Dio,
assiso in trono col Padre e con lo Spirito. [pp. 13-14]*

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 32 del 2019 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari - e-mail: info@glfstampa.it

8x
mille
CHIESA CATTOLICA